

IS YOUR
NEIGHBORHOOD
GETTING TOO
EXPENSIVE?

¿SE ESTÁ
PONIENDO
MUY CARO SU
VECINDARIO?

CONOZCA SUS DERECHOS PARA PODER QUEDARSE EN SU VECINDARIO
FIND OUT YOUR RIGHTS SO YOU CAN STAY IN YOUR NEIGHBORHOOD



CADA INQUILINO EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK TIENE DERECHO A... EVERY RENTER IN NEW YORK CITY HAS THE RIGHT...

TENER AGUA CALIENTE TODO EL AÑO Y CALEFACCIÓN ENTRE EL 1 DE OCTUBRE Y EL 31 DE MAYO.

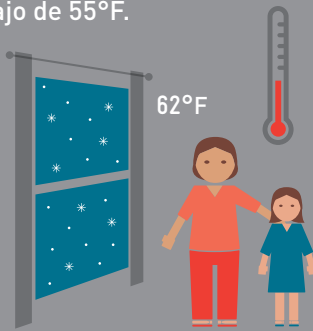
TO HAVE HOT WATER YEAR-ROUND AND HEAT BETWEEN OCTOBER 1 AND MAY 31.

DURANTE EL DÍA adentro debe estar al menos a 68°F cuando afuera está debajo de 55°F.

BY DAY it must be at least 68°F inside when it's below 55°F outside.

DURANTE LA NOCHE la temperatura interior debe estar al menos a 62°F.

AT NIGHT it must be at least 62°F inside.



VIVIR CON LOS MIEMBROS DE SU FAMILIA.
TO LIVE WITH YOUR IMMEDIATE FAMILY MEMBERS.

Los inquilinos que son la única persona que figura en el contrato también tienen derecho a vivir con una persona que no sea miembro de su familia y los hijos menores de esa persona.

Renters who are the only signer on their lease also have the right to live with one other nonrelative and that person's dependent children.



QUE LAS REPARACIONES SE HAGAN DENTRO DE UN PLAZO RAZONABLE.

TO HAVE REPAIRS MADE WITHIN A REASONABLE AMOUNT OF TIME.



SI EL PROPIETARIO LE
NIEGA ESTOS DERECHOS,
LLAME AL 311.

**IF YOUR LANDLORD
DENIES YOU THESE RIGHTS,
CALL 311.**

LA CIUDAD NO TIENE
PERMITIDO PREGUNTAR
O CONSULTAR SU ESTADO
MIGRATORIO CUANDO
LLAME AL 311.

**THE CITY IS NOT ALLOWED
TO ASK ABOUT OR LOOK
INTO YOUR IMMIGRATION
STATUS WHEN YOU CALL 311.**

¡USTED TIENE ESTOS
DERECHOS SIN IMPORTAR
SU SITUACIÓN MIGRATORIA!

**YOU HAVE THESE RIGHTS
REGARDLESS OF
IMMIGRATION STATUS!**

A RECIBIR SERVICIOS DE
EXTERMINACIÓN DE PLAGAS.
**TO BE PROVIDED WITH
EXTERMINATION SERVICE.**



QUE SU APARTAMENTO SEA
PINTADO CADA TRES AÑOS.
**TO HAVE YOUR APARTMENT
PAINTED EVERY THREE YEARS.**

A ORGANIZARSE CON LOS OTROS
INQUILINOS SIN QUE
EL PROPIETARIO
TOME REPRESALIAS.

**TO ORGANIZE WITH
OTHER RENTERS
WITHOUT RETALIATION
FROM YOUR LANDLORD.**



A VECES, PASARLE SU
APARTAMENTO A UN MIEMBRO
DE SU FAMILIA.
**TO PASS YOUR APARTMENT
ON TO A FAMILY MEMBER
IN SOME CASES.**

A DENUNCIAR AL PROPIETARIO
EN LA CORTE DE VIVIENDA SI NO
CUMPLE CON ESTAS REGLAS.

**TO FILE A CASE AGAINST YOUR
LANDLORD IN HOUSING COURT
IF THEY BREAK THESE RULES.**



ESTABILIZACIÓN DEL ALQUILER

RENT STABILIZATION

¿CÓMO PUEDE SABER SI VIVE EN UN APARTAMENTO CON ALQUILER ESTABILIZADO?

La estabilización del alquiler es una ley del estado de Nueva York que:

- Se aplica a los edificios de apartamentos construidos antes de 1974 con 6 apartamentos o más y a algunos edificios con 3 apartamentos o más, construidos o remodelados con préstamos del gobierno o beneficios fiscales después de 1974.

SI VIVE EN UN APARTAMENTO CON ALQUILER ESTABILIZADO, TIENE MÁS DERECHOS.

- El propietario solo puede aumentar la renta por una cantidad limitada cuando usted renueva su contrato.
- Usted tiene derecho a renovar su contrato de alquiler cuando este vence y puede elegir un contrato por uno o dos años.
- El propietario no puede desalojarlo (excepto por algunas razones, como subalquilar el apartamento ilegalmente, causar molestias, no pagar renta, o si el apartamento no es su residencia primaria).
- Usted puede pedir la historia de alquiler del apartamento a HCR para saber si el apartamento ha sido desregulado en forma legal o si su propietario ha registrado una renta ilegalmente elevada.
- Los miembros de su familia pueden tener derecho a quedarse en el apartamento si usted muere o se muda en forma permanente, si ya han vivido con usted al menos durante dos años (un año en el caso de familiares que son personas de edad o con discapacidades).

HOW CAN YOU TELL IF YOU LIVE IN A RENT-STABILIZED APARTMENT?

Rent stabilization is a New York State law that:

- Applies to many buildings built before 1974 with 6 or more apartments and some buildings with 3 or more apartments, built or renovated with government loans or tax benefits after 1974.

IF YOU LIVE IN A RENT-STABILIZED APARTMENT, YOU HAVE MORE RIGHTS.

- Your landlord can only increase your rent by a limited amount when you renew your lease.
- You have the right to renew your lease when it expires and can choose between a one- or two-year term.
- Your landlord can't evict you (except for a few reasons, like illegal sublet, nuisance, not paying rent, or if the apartment is not your primary residence).
- You can request a rent history of your apartment from HCR to see if the apartment has been lawfully deregulated or if your landlord has registered an illegally high rent.
- Your family members may have the right to live in your apartment when you die or permanently leave the apartment, if they have already lived with you for at least two years (one year in the case of family members who are seniors or persons with disabilities).

¿CÓMO SÉ SI MI ALQUILER ES CORRECTO? ¿QUÉ ES UN ALQUILER PREFERENCIAL?

Si usted tiene un contrato donde se mencionan dos alquileres, uno más elevado y uno más bajo, y usted paga el más bajo, usted puede tener lo que se llama un "alquiler preferencial."

- El propietario puede tener derecho a aumentar el alquiler al monto más elevado a la hora de renovar el contrato.

¿Entonces qué puedo hacer?

- Revise su contrato de arrendamiento para ver si dice "alquiler preferencial" y si esto se aplica solamente al contrato actual o durante todo el tiempo que usted viva allí.
- Solicite la información histórica del alquiler en HCR, donde el propietario tiene que reportar el alquiler cada año que usted renueve el contrato. Esta información puede mostrar si el propietario aumentó el alquiler en forma ilegal antes de que usted se mudara.
- Impugne los aumentos ilegales de alquiler dentro de un plazo de cuatro años de cometido el fraude inicial presentando una queja por alquiler excesivo al HCR o presentando el caso en la corte de vivienda.
- Llame a HCR al (718) 739-6400 y solicite servicio en español.

HOW DO I KNOW IF MY RENT IS CORRECT? WHAT'S A PREFERENTIAL RENT?

If you have a lease with two rents listed, a higher one and a lower one, and you pay the lower one, you may have what is called a "preferential rent."

- Your landlord may have the right to raise your rent to the higher amount when it's time to renew the lease.

So what can I do?

- Check your lease to see if it says "preferential" rate, and if it's only for this lease term or for as long as you live there.
- Request your rent history from HCR, where your landlord has to file the rent every time you renew your lease. The rent history may show whether the landlord illegally increased the rent before you moved in.
- Challenge illegal rent increases within four years of the initial rent fraud by filing an "overcharge complaint" with HCR or bringing your issue to housing court.
- Call HCR at (718) 739-6400, and request service in your language.

¿QUÉ HACE QUE LOS APARTAMENTOS CON ALQUILER ESTABILIZADO SEAN IMPORTANTES?

Como el alquiler aumenta lentamente, las familias pueden quedarse en el vecindario en el cual han vivido incluso si los alquileres en los alrededores comienzan a aumentar rápidamente.

WHAT MAKES RENT-STABILIZED APARTMENTS IMPORTANT?

Because the rent goes up slowly, tenants can stay in their neighborhoods even as the rents around them start to go up quickly.

¿YO TENGO DERECHOS SI ESTOY SUBARRIENDANDO?

¡SI! Si usted está subarriendando el apartamento de otra persona, el propietario no lo puede echar sin más, tiene que iniciarle un proceso de desalojo, (pero las personas que subarriendan en general no pueden quedarse con el apartamento una vez que la persona que figura en el contrato se muda del apartamento).

DO I HAVE RIGHTS IF I'M SUBLETTING?

YES! If you are subletting someone else's apartment, the landlord can't just throw you out—he or she needs to put you through an eviction process (but subletters usually don't get to keep the apartment when the person on the lease moves out).

DESARROLLO Y PRESERVACIÓN DE VIVIENDAS (HPD) es la agencia de vivienda de la ciudad. Protege a los inquilinos y preserva y desarrolla viviendas asequibles. Cuando usted llama al 311 por un problema con su apartamento, el problema se envía a HPD.

EL DEPARTAMENTO DE EDIFICIOS (DOB) se asegura de que los edificios sean estructuralmente sólidos y seguros para vivir.

EL DEPARTAMENTO DE SALUD E HIGIENE MENTAL (DOHMH) responde a quejas sobre trabajos de remodelación que provocan polvo y condiciones de inseguridad.

RENOVACIÓN DE COMUNIDADES Y HOGARES (HCR) es la agencia de vivienda del estado que supervisa las viviendas de alquiler estabilizado. Usted puede llamarles para averiguar sobre el estado del alquiler estabilizado y la historia de alquiler de su apartamento, y para promover mejoras en su edificio.

LA CORTE DE LA VIVIENDA es una corte civil que maneja la mayoría de las disputas entre propietarios e inquilinos y las violaciones a los códigos de vivienda.

LA JUNTA DE DIRECTRICES PARA LOS ALQUILERES (RGB) se reúne cada año para establecer la cantidad que los alquileres regulados pueden aumentar.

¿QUIÉN ESTÁ A CARGO?

WHO'S IN CHARGE?

HOUSING PRESERVATION AND DEVELOPMENT (HPD) is New York City's housing agency. HPD protects tenants and preserves and develops affordable housing. When you call 311 with issues about your apartment, it goes to them.

DEPARTMENT OF BUILDINGS (DOB) makes sure that buildings are structurally sound and safe to live in.

DEPARTMENT OF HEALTH AND MENTAL HYGIENE (DOHMH) responds to complaints about renovation work that is causing dust and unsafe conditions.

HOMES AND COMMUNITY RENEWAL (HCR) is the state agency that oversees rent-stabilized housing. Contact them to file complaints about rent overcharges, leases, lack of repairs, or harassment.

HOUSING COURT is a part of the court that handles most landlord-tenant disputes and housing code enforcement.

RENT GUIDELINES BOARD (RGB) meets every year to set the amount that rent-regulated rents can go up.

¿QUÉ PUEDO HACER SI MI PROPIETARIO NO REALIZA LAS REPARACIONES?

WHAT CAN I DO IF MY LANDLORD WON'T MAKE REPAIRS?

¿QUÉ PUEDO HACER SI MI PROPIETARIO ESTÁ TRATANDO DE SACARME?

WHAT CAN I DO IF MY LANDLORD IS TRYING TO KICK ME OUT?

HACIENDO PÚBLICAS LAS POLÍTICAS

1 MANTENGA UN REGISTRO DEL PROBLEMA.

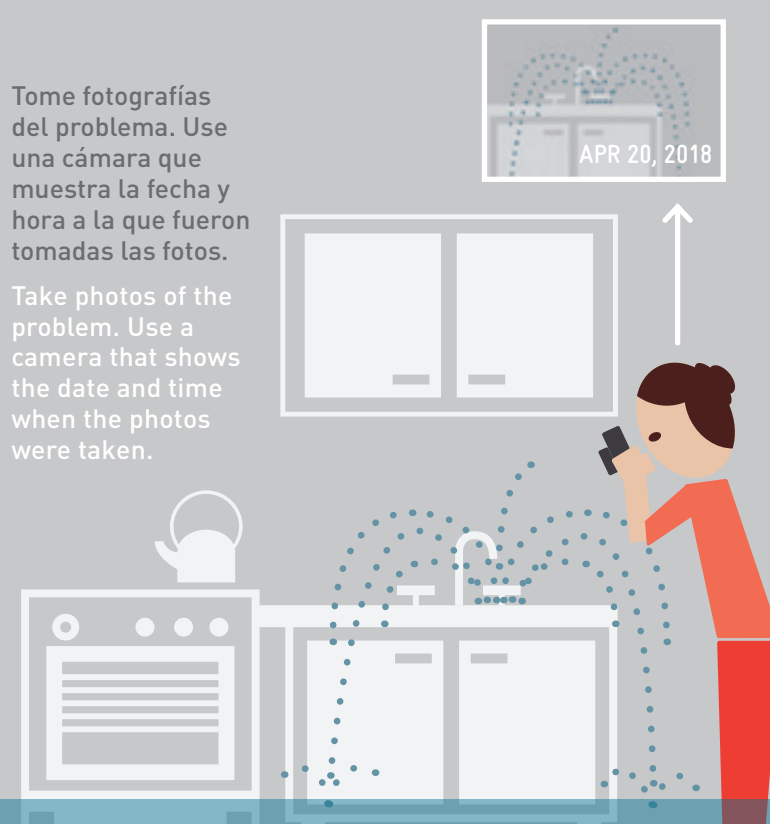
Escriba una carta sobre el problema al propietario y remítala por correo certificado para que pueda comprobar la fecha de envío. Mantenga una copia para usted.

Si no tiene calefacción, mantenga una lista de la temperatura en su apartamento en diferentes días y horas.

KEEP TRACK OF THE PROBLEM.

Write a letter about the problem to your landlord and send it by certified mail so you can prove when you sent it. Keep a copy for yourself.

If you don't have heat, keep a list of the temperature in your apartment at different days and times.



2 LLAME AL 311 PARA QUE LA CIUDAD INSPECCIONE EL PROBLEMA.

Llame otra vez si el problema persiste. También puede presentar una queja en línea a www1.nyc.gov/311

CALL 311 TO GET THE CITY TO INSPECT THE PROBLEM.


Call again, if the problem persists! You can also submit a complaint online at www1.nyc.gov/311

Escriba el número de referencia que le dan cuando usted llama y menciónelo cuando usted llame otra vez.

Sea lo más específico posible cuando describa el problema y asegúrese de utilizar las mismas palabras cada vez.

Write down the reference number they give you when you call, and mention it when you call again.

Be as specific as possible when you describe the problem, and make sure to use the same words every time.



¡HOSTIGARLO PARA QUE SE MUDE ES ILEGAL! CONOZCA MÁS SOBRE CUALES SON SUS DERECHOS AQUÍ...

HARASSING YOU TO MAKE YOU MOVE IS ILLEGAL! FIND OUT MORE ABOUT WHAT YOUR RIGHTS ARE HERE...

¡PROTÉJASE! PROTECT YOURSELF!



No pague el alquiler en efectivo; use un cheque o un giro bancario.
Don't pay rent with cash; use a check or money order.




Obtenga un recibo del propietario cada vez que usted paga el alquiler.
Get a receipt from your landlord every time you pay the rent.



Asegúrese de que el nombre de su cónyuge esté incluido en el contrato de alquiler.
Make sure the name of your spouse is included on the lease.

3 SI ESO NO FUNCIONA, USTED PUEDE IR A LA CORTE DE VIVIENDA Y PRESENTAR UNA DEMANDA LEGAL CONTRA EL PROPIETARIO DE MANERA QUE ÉSTE TENGA QUE HACER LAS REPARACIONES.

IF THAT DOESN'T WORK, YOU CAN GO TO HOUSING COURT AND FILE A LAWSUIT AGAINST YOUR LANDLORD SO THEY HAVE TO MAKE REPAIRS.

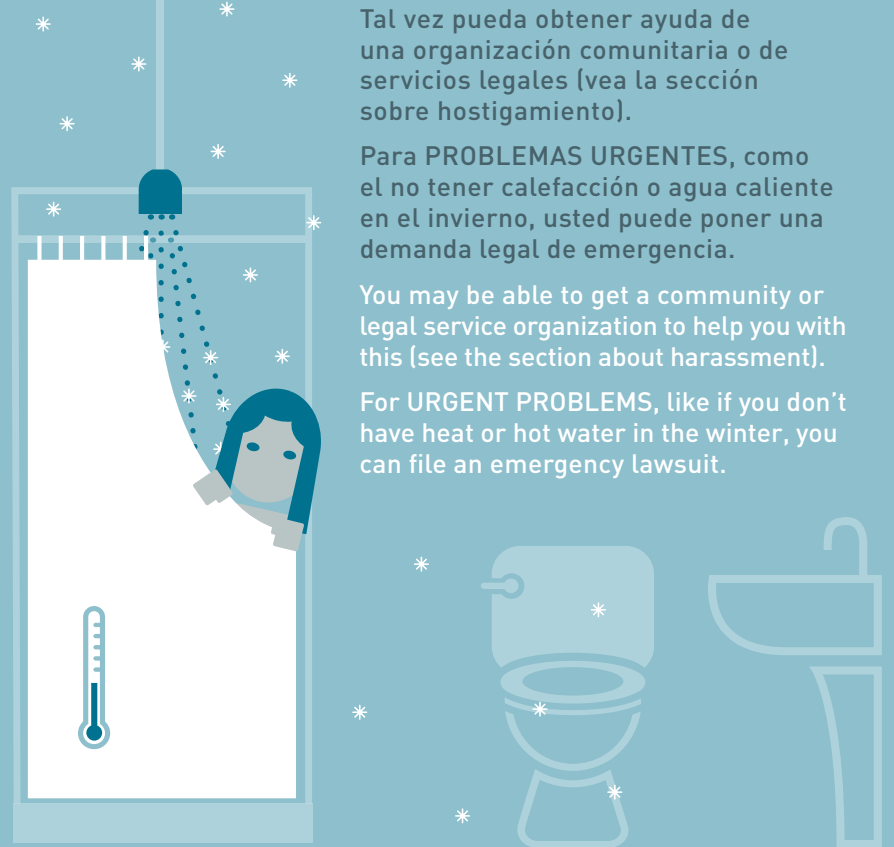


Tal vez pueda obtener ayuda de una organización comunitaria o de servicios legales (vea la sección sobre hostigamiento).

Para **PROBLEMAS URGENTES**, como el no tener calefacción o agua caliente en el invierno, usted puede poner una demanda legal de emergencia.

You may be able to get a community or legal service organization to help you with this (see the section about harassment).

For **URGENT PROBLEMS**, like if you don't have heat or hot water in the winter, you can file an emergency lawsuit.



Para hacer esto vaya a la corte de vivienda y pida ver al empleado HP para presentar una "Acción HP de emergencia". Llame al 311 para saber dónde queda la corte más cercana a su domicilio.

Usted puede pedir intérpretes en la corte. También puede pedir a HPD que envíe un inspector cuando presenta la demanda.

To do this go to Housing Court and ask to see the HP clerk to file an "emergency HP action." Call 311 to find the Housing Court closest to you.

You can ask for interpreters in court. You may also ask HPD to send an inspector when you file a case.



¿QUÉ PUEDO HACER SI MI PROPIETARIO ME HOSTIGA?

El hostigamiento por parte de un propietario para obligar a los inquilinos a dejar un apartamento es ilegal. Puede incluir la denegación de servicios y la intimidación física o psicológica persistente. Si el hostigamiento incluye construcciones ilegales o la denegación de servicios como la calefacción y el agua caliente, llame al 311. En otros casos, lo podrán ayudar asesores legales.

Recientemente la Ciudad aprobó una ley para proporcionar a todos los inquilinos con ingresos bajos que enfrentan desalojo con representación legal en la corte de vivienda. Para saber si usted califica para ayuda legal gratuita, llame al 311 o a la Línea de Protección de los Inquilinos, (917) 661-4505.

Si tiene preguntas sobre la corte de vivienda, llame a Housing Court Answers, (212) 962-4795.

Los inquilinos de apartamentos regulados que son hostigados por el propietario pueden contactar a HCR (718) 739-6400.

WHAT CAN I DO IF MY LANDLORD IS HARASSING ME?

Harassment by an owner to force tenants out of their apartments is illegal. It may include withholding of services and persistent physical or psychological intimidation. If the harassment involves illegal construction or withholding services such as heat and hot water, call 311. In other instances, legal service providers can help.

The City recently passed a law to provide all low-income tenants facing eviction in Housing Court with legal representation. To see if you qualify for free legal assistance, call 311 or the Tenant Protection Hotline at (917) 661-4505.

For questions about Housing Court, you can call Housing Court Answers at (212) 962-4795.

Tenants in rent-regulated apartments who are being harassed by their building owner may contact HCR at (718) 739-6400.

¿NO HAY CALEFACCIÓN Y ES INVIERNO!

La ley dice que esto es una condición "inminentemente peligrosa". Debe poner una demanda legal de emergencia para que enciendan la calefacción.

THERE'S NO HEAT AND IT'S WINTER!

The law says this is an "immediately hazardous" condition. You should file an emergency lawsuit to get the heat turned on.



RENUNCIAR A SU APARTAMENTO POR LO QUE PUEDE PARECER MUCHO DINERO ES RIESGOSO, PORQUE ES MUY DIFÍCIL ENCONTRAR OTRA VIVIENDA.

Irse de su apartamento con renta estabilizada puede ser más costoso a largo plazo!

Se considera hostigamiento que el propietario siga molestándolo.



GIVING UP YOUR APARTMENT FOR WHAT SEEMS LIKE A LOT OF MONEY IS RISKY, BECAUSE IT'S VERY HARD TO FIND ALTERNATIVE HOUSING.

Moving out of your rent-stabilized apartment may be very expensive in the long run!

It's considered harassment if your landlord keeps bothering you.



EL PROPIETARIO ME ESTÁ OFRECIENDO DINERO PARA QUE DESOCUPE EL EDIFICIO. MY LANDLORD IS OFFERING ME MONEY TO MOVE OUT OF THE BUILDING.



EL PROPIETARIO ME ESTÁ RENOVANDO EL EDIFICIO PARA SUBIR EL ALQUILER. LAS MEJORAS IMPORTANTES DE INFRAESTRUCTURA (MCI) SON UTILIZADAS A MENUDO POR LOS PROPIETARIOS PARA AUMENTAR LOS ALQUILERES EN EL EDIFICIO. SI CAUSAN MUCHO RUIDO Y POLVO, ESTO PUEDE SER CONSIDERADO HOSTIGAMIENTO Y USTED PUEDE PRESENTAR UNA DEMANDA LEGAL.

¿QUE ES UN MCI?

- Son mejoras importantes al edificio, con el propósito de beneficiar a todos los inquilinos del edificio. Cuando se termina una de estas mejoras, el propietario debe obtener de HCR aprobación para aumentar los alquileres.
- HCR le enviará una carta sobre los MCI, que usted podrá impugnar si cree que los costos son demasiado elevados o los trabajos no se realizaron, o se hicieron mal.
- Para objetar el costo de los materiales de construcción y equipos, usted debe solicitar a HCR la solicitud completa.

WHAT'S AN MCI?

- MCIs are building-wide improvements that benefit all tenants. When an MCI is completed, the owner must get approval for rent increases from HCR.
- HCR will send you a letter about MCIs, which you can challenge if you think the costs are too high or if the work was not actually done or was done improperly.
- To challenge the cost of building supplies and equipment, you should request the full application from HCR.




4 PODRÍA SER MAS EFECTIVO PEDIR REPARACIONES COMO GRUPO, EN LUGAR DE USTED SOLO. IT CAN BE MORE EFFECTIVE TO ASK FOR REPAIRS AS A GROUP, INSTEAD OF ON YOUR OWN.



Mientras más personas estén reclamando, más serán las respuestas que tendrá que dar el propietario.

The more people who are complaining, the more the landlord will have to respond.



Otros grupos de inquilinos han sido exitosos uniéndose.

Other groups of tenants have been successful in joining together.

Existen organizaciones que les pueden ayudar a unirse para conseguir que los problemas sean resueltos.

There are organizations that can help you join together to get problems fixed.

Pueden ayudarle a obtener acceso a abogados (vea al reverso).

They can help you to get access to lawyers (see back cover).



MY LANDLORD IS RENOVATING THE BUILDING TO RAISE THE RENT.

Major Capital Improvements (MCIs) are often used by landlords to legally increase all of the rents in your building. If these cause a lot of noise and dust this can be considered harassment and you can file a lawsuit or call 311 and report unsafe work.

¡EL PROPIETARIO ME DEJO AFUERA!

¡Esto es ilegal!

Si el propietario quiere desalojarte, debe obtener una orden judicial de desalojo. El proceso de desalojo puede tomar mucho tiempo.

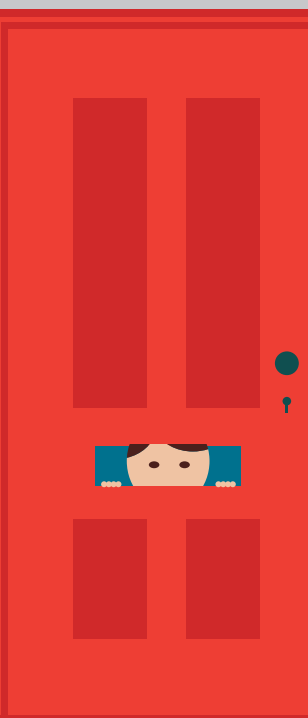
Si el propietario lo desaloja sin una orden judicial, llame al 911 o vaya inmediatamente a la corte de vivienda.

MY LANDLORD LOCKED ME OUT!

This is illegal!

If your landlord wants to evict you, they must obtain a court order. The eviction process can take a long time.

If your landlord locks you out without a court order, call 911 or go to housing court immediately and start an illegal lock out case.



ÚNASE A OTROS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD QUE ESTÁN TRABAJANDO JUNTOS PARA MANTENER SUS HOGARES ASEQUIBLES. JOIN OTHERS IN THE COMMUNITY WHO ARE WORKING TOGETHER TO KEEP YOUR HOMES AFFORDABLE

INQUILINOS INDIVIDUALES A VECES PUEDEN GANAR EN LA CORTE, PERO EL VERDADERO ÉXITO RESULTA DE ORGANIZARSE Y TOMAR ACCIÓN COLECTIVA. INDIVIDUAL TENANTS CAN SOMETIMES WIN IN COURT, BUT THE REAL SUCCESSES COME FROM ORGANIZING AND COLLECTIVE ACTION.

SI ESTÁ TENIENDO ALGÚN PROBLEMA, ES PROBABLE QUE SUS VECINOS TAMBIÉN LO TENGAN. IF YOU'RE HAVING A PROBLEM, YOUR NEIGHBORS ARE PROBABLY EXPERIENCING THE SAME THING.

INQUILINOS CON ALQUILERES ESTABILIZADOS SE HAN ORGANIZADO PARA GANAR IMPORTANTES PROTECCIONES, DE LAS CUALES TODOS LOS NEOPYORQUINOS SE HAN BENEFICIADO. RENT-STABILIZED TENANTS HAVE ORGANIZED TOGETHER TO WIN IMPORTANT PROTECTIONS THAT ALL NEW YORKERS BENEFIT FROM.

MAKING PUBLIC

SI HA SUFRIDO DISCRIMINACIÓN,
QUE PUEDE HACER?

IF YOU HAVE EXPERIENCED DISCRIMINATION,
WHAT SHOULD YOU DO?

LAS LEYES FEDERALES, ESTATALES, Y LOCALES PROHÍBEN LA DISCRIMINACIÓN
EN LA VIVIENDA BASADO EN UNA VARIEDAD DE CATEGORÍAS PROTEGIDAS.

FEDERAL, STATE, AND LOCAL LAW PROHIBIT HOUSING DISCRIMINATION
BASED ON A VARIETY OF PROTECTED CATEGORIES.

En la Ciudad de Nueva York, la Comisión de Derechos Humanos hace cumplir la legislación de la ciudad en materia de derechos humanos, que protege a las personas incluidas en estas categorías: edad, raza, color, religión o creencia, origen nacional, género, identidad y expresión de género, orientación sexual, embarazo, discapacidad, situación de extranjería o ciudadanía, estado civil o situación de pareja y víctimas de violencia doméstica, violencia sexual, o acoso.

Si usted considera que ha sufrido o presenciado discriminación en la vivienda, puede denunciarla llamando al 311 o a la Línea de Información de la Comisión de Derechos Humanos, (718) 722-3131. Tiene un plazo de un año para presentar una denuncia.

In New York City, the Commission on Human Rights (CCHR) enforces the NYC Human Rights Law, which protects individuals in these categories: age, race, color, religion/creed, national origin, gender, gender identity and expression, sexual orientation, pregnancy, disability, alienage or citizenship status, lawful occupation, lawful source of income, presence of children, marital status or partnership status, and status as victim of domestic violence, sexual violence, or stalking.

If you believe you have experienced or witnessed housing discrimination, you may report it by calling 311, or calling CCHR's Infoline at (718) 722-3131. You must file a complaint within one year.

PUEDO OBTENER MÁS AYUDA CON SUS PROBLEMAS DE VIVIENDA
DE LAS ORGANIZACIONES QUE FIGURAN EN EL SITIO WEB DE HPD.
<http://www1.nyc.gov/site/hpd/community/partnerships.page>

YOU CAN GET MORE HELP WITH YOUR HOUSING ISSUES FROM
THE ORGANIZATIONS LISTED ON HPD'S WEBSITE.
<http://www1.nyc.gov/site/hpd/community/partnerships.page>

COLABORADORES COLLABORATORS

CUP: Christine Gaspar, Oscar Nuñez, Sam Holleran, Frampton Tolbert
IntraCollaborative: Chantal Fischzang, Leigh Mignogna, David Frisco,
Richard Hall, Natalie Sims
HPD: Ryan Moritz, Jenny Weyel



CUP
The Center for Urban Pedagogy (CUP) is a nonprofit organization that uses the power of design and art to increase meaningful civic engagement. welcometoCUP.org

El Center for Urban Pedagogy (CUP) es una organización sin fines de lucro que aprovecha el poder del diseño y el arte para promover una auténtica participación cívica. welcometoCUP.org



INTRACOLLABORATIVE
A collective of designers and educators collaborating on multi-disciplinary projects for social, civic, cultural, educational, and environmental

clients, who share a strong belief in design as an agent of change. intracollaborative.com

Un colectivo de diseñadores y educadores que colaboran en proyectos multidisciplinarios para clientes con contexto social, cívico, cultural, educativo y medioambiental, que comparten la convicción por el diseño como agente de cambio social. intracollaborative.com



NEW YORK CITY DEPARTMENT OF HOUSING
PRESERVATION AND DEVELOPMENT
HPD's mission is to promote the construction and preservation of affordable, high-quality housing

for low and moderate-income New Yorkers in thriving and diverse neighborhoods across the city. nyc.gov/hpd

La misión del Departamento de Preservación y Desarrollo de Viviendas de la Ciudad de Nueva York es promover la construcción y preservación de viviendas asequibles y de calidad para los neoyorquinos de ingresos bajos y moderados en vecindades diversas y prósperas de toda la ciudad. nyc.gov/hpd

HACIENDO PÚBLICAS LAS POLÍTICAS MAKING POLICY PUBLIC

Haciendo Públicas las Políticas es un programa del Center for Urban Pedagogy (CUP). CUP trabaja con organizaciones comunitarias y diseñadores gráficos para preparar posters plegables que explican cuestiones de política tan complicadas como ésta.

Este proyecto es una adaptación de "Rent Regulation Rights", un proyecto creado por CUP, CAAAV Organizing Asian Communities y IntraCollaborative en 2013.

Making Policy Public is a program of the Center for Urban Pedagogy (CUP). CUP partners with policy advocates and graphic designers to produce foldout posters that explain complicated policy issues, like this one. makingpolicypublic.net

This project is an adaptation of "Rent Regulation Rights," a project created by CUP, CAAAV Organizing Asian Communities and IntraCollaborative in 2013.

Apoyo para este proyecto fue proporcionado por Legal Services NYC, Renovación de Viviendas y Comunidad del Estado de Nueva York, la Comisión de Derechos Humanos de la Ciudad de Nueva York y el Departamento de Salud e Higiene Mental de la Ciudad de Nueva York.

Support for this project was provided by Legal Services NYC, New York State Homes and Community Renewal, the New York City Commission on Human Rights, and the New York City Department of Health and Mental Hygiene.